

Отзыв

на автореферат диссертации Андерс Кристины Юрьевны «Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

Диссертация К.Ю. Андерс посвящена анализу неизученной ранее рукописи, содержащей самый ранний перевод Ветхозаветных книг с древнееврейского языка на русский. Углубленное комплексное изучение такого рода источника необходимо для понимания истории переводов Ветхозаветных книг на русский язык.

Диссертанту, в ходе работы над источником, удалось подвергнуть пересмотру принятую в науке хронологию русских библейских переводов, что представляет особую ценность. Кроме того Кристина Юрьевна выявила все источники, с которыми работал иерей Михаил Фотинский, убедительно показала принципиальное различие их и значение для перевода. Особо хочется отметить исследование языка памятника, описание его особенностей и соотношение с общими тенденциями, характерными для русского языка XVIII–XIX вв. – это, безусловно, определенный научный вклад в изучение истории русского литературного языка.

Положительными сторонами исследования являются композиционная стройность и логически оправданное, рациональное распределение материала по главам и параграфам, тщательный анализ источников, их теоретическое осмысление, соответствующее современному уровню и общая филологическая культура.

Весьма похвально, что диссертант, вписав поистине новую страницу в историю изучения русских переводов Ветхозаветных книг, не собирается останавливаться на достигнутом, а в перспективе предполагает подготовку научного издания текста рукописи и сопутствующих архивных материалов, что станет достойным завершением блестящего исследования Кристины Юрьевны Андерс.

Все сказанное, безусловно, свидетельствует о том, что работа К.Ю. Андерс «Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским» соответствует требованиям п.9 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. №842), а ее автор, Андерс Кристина Юрьевна, заслуживает ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

Титова Любовь Васильевна

630117, г. Новосибирск, 117,

ул. Демакова, д. 12, кв. 53,

тел. 8 903 902 06 18

e-mail: titova_istochnik@mail.ru

ИИ СО РАН, с.н.с., к.филол.н.

